

LIGJ

Nr.10 305, datë 22.7.2010

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË
SLLOVENISË PËR SHKËMBIMIN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TË
INFORMACIONIT TË
KLASIFIKUAR"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovenisë për shkëmbimin dhe mbrojtjen reciproke të informacionit të klasifikuar".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.
Shpallur me dekretin nr.6659, datë 30.7.2010 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË MBI SHKËMBIMIN DHE MBROJTJEN
RECIPROKE TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovenisë, më poshtë referuar si "palët";

duke rënë dakord për të zhvilluar bisedime për çështjet e sigurisë dhe për të zgjeruar dhe forcuar bashkëpunimin e tyre reciprok;

duke kuptuar që bashkëpunimi i mirë mund të kërkojë shkëmbimin e informacionit të klasifikuar ndërmjet palëve;

me dëshirën për të siguruar mbrojtjen e informacionit të klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet palëve ose ndërmjet subjekteve publike dhe private nën juridiksionin e tyre, në lidhje me interesat dhe sigurinë kombëtare,

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje këto tema kanë kuptimet e mëposhtme:

"Informacion i klasifikuar": çdo informacion, dokument ose material, pavarësisht nga forma e emërtuar dhe e shënuar si e tillë sipas legjislacionit të brendshëm të secilës palë dhe kërkon mbrojtje ndaj zbulimit të paautorizuar, abuzimit ose humbjes.

"Kontratë e klasifikuar": një kontratë ose nënkontratë, duke përfshirë bisedimet parakontraktuale, që përmban informacion të klasifikuar ose ka të bëjë me aksesin e tij.

"Palë e origjinës": palë, duke përfshirë çdo subjekt publik ose privat nën juridiksionin e saj, që i jep informacion të klasifikuar palës marrëse.

"Palë marrëse": palë, duke përfshirë çdo subjekt publik ose privat nën juridiksionin e saj, që merr informacion të klasifikuar nga pala e origjinës.

"Palë e tretë": një shtet, duke përfshirë çdo subjekt publik ose privat nën juridiksionin e tij, ose një organizatë ndërkombëtare që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

"Nevoja për të ditur": një parim, sipas të cilit mund t'i jepet akses në informacionin e klasifikuar, një individ vetëm në lidhje me detyrat e tij/saj zyrtare.

"Certifikatë sigurie e personelit": vendimi nga një autoritet kompetent për sigurinë që një individ është i përshtatshëm për akses në informacionin e klasifikuar, në pajtim me legjislacionin e brendshëm.

Certifikatë sigurie të strukturës": vendimi nga një autoritet kompetent për sigurinë që një subjekt juridik ka aftësinë fizike dhe organizative për të përmbushur kushtet e përshkuara për trajtimin e informacionit të klasifikuar në pajtim me legjislacionin e brendshëm.

"Kontraktues": një subjekt publik dhe/ose privat që ka zotësinë juridike për të lidhur një kontratë të klasifikuar.

"Vizitor": përfaqësues i subjekteve publike ose private nën juridiksionin e një pale, që kërkon të vizitojë ambiente të palës tjetër të angazhuar në aktivitete që përfshijnë informacion të klasifikuar.

Neni 2

Qëllimi dhe objekti

Në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm, të dy palët marrin të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar mbrojtjen e informacionit të klasifikuar që transmetohet ose prodhohet në pajtim me këtë marrëveshje.

Neni 3

Autoritetet kompetente për sigurinë

1. Autoritetet e sigurisë kombëtare të caktuara nga palët si përgjegjëse për zbatim në tërësi dhe kontrollet përkatëse të të gjitha aspekteve të kësaj Marrëveshjeje janë:

Në Republikën e Shqipërisë:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare-NSA).

Në Republikën e Sllovenisë.

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare-NSA).

2. Autoritetet e sigurisë kombëtare njoftojnë njëra-tjetrën për çdo autoritet tjetër kompetent për sigurinë që është përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

3. Palët informojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim të mëvonshëm të autoriteteve të sigurisë kombëtare.

Neni 4

Klasifikimet e sigurisë

1. Informacioni i klasifikuar i dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje shënohet me nivelin e përshtatshëm të klasifikimit të sigurisë në bazë të legjislacionit të brendshëm të palëve.
2. Barasvlefshmëria e shënimeve të klasifikimit të sigurisë kombëtare është si më poshtë:

Republika e Shqipërisë	Republika e Sllovenisë	Përkthimi anglisht
TEPËR SEKRET	STROGO TAJNO	TOPSECRET
SEKRET	TAJNO	SECRET
KONFIDENCIAL	ZAUPNO	CONFIDENCIAL
I KUFIZUAR	INTERNO	RESTRICTED

Neni 5

Akresi në informacionin e klasifikuar

1. Akresi në informacionin e klasifikuar si "I KUFIZUAR" kufizohet për personat që kanë nevojë për të ditur dhe që janë instruktuar përkatësisht.
2. Akresi në informacionin e klasifikuar si "KONFIDENCIAL" dhe më lart kufizohet për personat që kanë nevojë për të ditur dhe që kanë një certifikatë sigurie të personelit përkatës.
3. Palët njohin bashkërisht certifikatat përkatëse të sigurisë së personelit dhe certifikatat e sigurisë së strukturës. Paragrafi 2 i nenit 4 zbatohet përkatësisht.

Neni 6

Parimet e sigurisë

1. Palët i japin informacionit të klasifikuar të përmendur në këtë Marrëveshje të njëjtën mbrojtje, si edhe informacionit të tyre të nivelit përkatës të klasifikimit të sigurisë.
2. Autoriteti kompetent i sigurisë i palës së origjinës:
 - a) siguron që informacioni i klasifikuar të shënohet me një shënim të përshtatshëm të klasifikimit të sigurisë në pajtim me legjislacionin e tij të brendshëm dhe
 - b) informon palës marrëse:
 - për çdo kusht të dhënies ose kufizim në përdorimin e informacionit të klasifikuar dhe
 - për çdo ndryshim të mëvonshëm në nivelin e klasifikimit.
3. Autoriteti kompetent i sigurisë i palës marrëse:
 - a) siguron që informacioni i klasifikuar të shënohet me një shënim klasifikimi të barasvlershëm në pajtim me paragrafin 2, neni 4;
 - b) siguron që niveli i klasifikimit nuk ndryshon, përveç kur autorizohet me shkrim nga pala e origjinës;
 - c) përdor informacionin e klasifikuar vetëm për qëllimin për të cilin është dhënë dhe brenda kufizimeve të caktuara nga pala e origjinës dhe
 - d) nuk ia jep informacionin e klasifikuar një pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës së origjinës.

Neni 7

Transmetimi i informacionit të klasifikuar

1. Informacioni i klasifikuar transmetohet ndërmjet palëve nëpërmjet kanaleve diplomatike ose ushtarake ose nëpërmjet kanaleve të tjera të aprovuara nga autoritetet e tyre kompetente të sigurisë në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm.
2. Informacioni i klasifikuar si i kufizuar mund të transmetohet edhe me postë ose një shërbim tjetër dorëzimi në pajtim me legjislacionin e brendshëm.

Neni 8

Riprodhimi, përkthimi dhe asgjësimi i informacionit të klasifikuar

1. Të gjitha riprodhimet dhe përkthimet kanë shënimet e përshtatshme të klasifikimit të sigurisë dhe ato mbrohen si informacioni i klasifikuar origjinal. Përkthimet dhe numri i riprodhimeve kufizohen në minimumin e kërkuar për një qëllim zyrtar.
2. Të gjitha përkthimet përmbajnë një shënim të përshtatshëm, në gjuhën e përkthimit, duke treguar që ato përmbajnë informacion të klasifikuar të palës së origjinës.
3. Informacioni i klasifikuar me shënimin "tepër sekret" përkthehet ose riprodhohet vetëm me lejen me shkrim të palës së origjinës.
4. Informacioni i klasifikuar me shënimin "tepër sekret" nuk asgjësohet. Ai i kthehet palës së origjinës. Nëse, në rastin e një situatë krize, nuk është e mundur të mbrohet informacioni i klasifikuar me shënimin "tepër sekret" ose t'i kthehet palës së origjinës, ai asgjësohet menjëherë. Pala marrëse njofton palën e origjinës për asgjësimin e informacionit të klasifikuar.
5. Informacioni i klasifikuar si sekret ose më poshtë asgjësohet pasi të mos konsiderohet më i nevojshëm për palën marrëse, në pajtim me legjislacionin e brendshëm.

Neni 9

Kontratat e klasifikuara

1. Nëse autoriteti kompetent për sigurinë e palës së origjinës synon të lejojë bisedime për lidhjen e një kontrate të klasifikuar me një kontraktues nën juridiksionin e palës marrëse, ai, me kërkesë, merr të gjitha certifikatat përkatëse të sigurisë së personelit dhe certifikatat e sigurisë së strukturës nga autoriteti kompetent i sigurisë i palës marrëse.
2. Në rastin e një tenderi të klasifikuar të hapur, autoriteti kompetent i sigurisë i palës marrëse mund t'i japë autoritetit kompetent të sigurisë së palës së origjinës certifikatat përkatëse të sigurisë së personelit dhe certifikatat e sigurisë së strukturës edhe pa një kërkesë.
3. Nënkontraktuesit u nënshtrohen të njëjtave kërkesa të sigurisë si kontraktuesi që ka lidhur kontratën kryesore të klasifikuar.
4. Autoriteti kompetent i sigurisë i palës së origjinës mund të propozojë dhe marrë pjesë në inspektimet e sigurisë që kryhen nga autoriteti kompetent i sigurisë i palës marrëse në ambiente për të siguruar respektimin e kësaj marrëveshjeje.

Neni 10

Vizitat

1. Vizitat që kërkojnë akses në informacionin e klasifikuar i nënshtrohen lejes paraprake të autoritetit kompetent të sigurisë së palës pritëse.
2. Një kërkesë për vizitë i paraqitet autoritetit kompetent të sigurisë të paktën 20 ditë para fillimit të vizitës. Të dhënat e mëposhtme përdoren vetëm për qëllim të vizitës. Kërkesa për vizitë përmban:
 - a) emrin, datën dhe vendin e lindjes, shtetësinë dhe numrin e kartës së identitetit/pasaportës së vizitorit;

- b) pozicionin e vizitorit, me një specifikim të punëdhënësit që përfaqëson vizitori;
 - c) një përcaktim të projektit në të cilin merr pjesë vizitori;
 - d) vlefshmërinë dhe nivelin e certifikatës së sigurisë së personelit, nëse kërkohet;
 - e) emrin, adresën, numrin e telefonit dhe faksit, e-mail-in, pikën e kontaktit të strukturës që vizitohet;
 - f) qëllimin e vizitës, duke përfshirë nivelin më të lartë të informacionit të klasifikuar që përfshihet;
 - g) datën dhe kohëzgjatjen e vizitës. Në rastin e vizitave të përsëritura, cilësohet periudha e përgjithshme që mbulohet nga vizitat;
 - h) datën dhe nënshkrimin e autoritetit dërgues kompetent të sigurisë.
3. Në rastet urgjente, autoritetet kompetente të sigurisë mund të bien dakord për një periudhë më të shkurtër të paraqitjes së kërkesës për vizitë.
4. Autoritetet kompetente të sigurisë mund të bien dakord për një listë të vizitorëve të caktuar për vizita të përsëritura. Lista e vlefshme për një periudhë jo më të gjatë se 12 muaj. Një kërkesë për vizita të përsëritura paraqitet në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni. Sapo të aprovohet një listë, vizitat mund të planifikohen drejtpërdrejt nga strukturat e interesuara.
5. Çdo informacion i klasifikuar i përfutur nga një vizitor konsiderohet si informacion i klasifikuar sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 11

Bashkëpunimi i sigurisë

1. Me qëllim që të arrihen dhe ruhen standarde të krahasueshme të sigurisë, autoritetet kompetente të sigurisë, me kërkesë, i japin njëra-tjetrës informacion mbi standardet, procedurat dhe praktikatat e tyre kombëtare të sigurisë për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar. Për këtë qëllim, autoritetet kompetente të sigurisë mund të vizitojnë njëra-tjetrën.
2. Autoritetet kompetente të sigurisë informojnë njëra-tjetrën për rreziqet përjashtimore të sigurisë që mund të rrezikojnë informacionin e klasifikuar të dhënë.
3. Me kërkesë, autoritetet kompetente të sigurisë, në pajtim me legjislacionin e brendshëm, asistojnë njëra-tjetrën në zbatimin e procedurave të certifikimit të sigurisë.
4. Autoritetet kompetente të sigurisë informojnë menjëherë njëra-tjetrën për çdo ndryshim në certifikatat e njohura bashkërisht të sigurisë së personelit dhe të sigurisë së strukturës.
5. Shërbimet e sigurisë të palëve mund të shkëmbejnë informacion operativ ose/dhe të fshehtë drejtpërdrejt në pajtim me legjislacionin kombëtar.
6. Bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje do të kryhet në gjuhën angleze.

Neni 12

Shkelja e sigurisë

1. Secila palë njofton menjëherë palën tjetër për çdo ndryshim ose zbulim të një shkeljeje ose komprometimi të sigurisë së informacionit të klasifikuar.
2. Pala kompetente merr të gjitha masat e përshtatshme të mundshme sipas legjislacionit të saj të brendshëm për të kufizuar pasojat e shkeljes ose komprometimit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni dhe për të parandaluar shkeljet e mëtejshme. Me kërkesë, pala tjetër jep asistencë në hetim, ajo informohet për rezultatin e hetimit dhe masave të marra për shkak të shkeljes.

Neni 13

Shpenzimet

Secila palë mbulon shpenzimet e veta që shkaktohen gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me konsultime dhe bisedime ndërmjet palëve dhe nuk i paraqitet ndonjë gjykatë ndërkombëtare apo pale të tretë.

Neni 15

Dispozita të fundit

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe. Ajo i nënshtrohet aprovimit në pajtim me procedurat e brendshme ligjore të palëve dhe hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas marrjes së njoftimit të fundit që kërkesat e nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje janë përmbushur.
 2. Kjo Marrëveshje ndryshohet në çdo kohë me pëlqimin me shkrim të të dy palëve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.
 3. Çdo palë ka të drejtën për ta përfunduar këtë Marrëveshje me shkrim në çdo kohë. Në një rast të tillë, vlefshmëria e Marrëveshjes mbaron 6 muaj pas ditës në të cilën merret njoftimi për përfundimin nga pala tjetër.
 4. Pavarësisht përfundimit të Marrëveshjes, i gjithë informacioni i klasifikuar i dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje vazhdon të mbrohet në pajtim me dispozitat e përcaktuara, në këtë Marrëveshje derisa pala e origjinës e përjashton palën marrëse nga një detyrim i tillë.
 5. Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat dhe detyrimet e palëve që rrjedhin nga marrëveshjet e tjera ndërkombëtare.
 6. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje mund të vendosen masa zbatuese.
- Bërë në Tiranë, më 7.5.2010, në dy kopje origjinale, në gjuhën sllovene, shqipe dhe angleze, ku secili tekst është njëlloj i barasvlefshëm. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.
- Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.